

Traduction de « on »

Un travers courant dans les copies est **d'abuser de la première personne du pluriel pour exprimer l'impersonnel en anglais**. Même s'il est possible, et parfois pertinent d'utiliser « we », il est le plus souvent utile de s'interroger sur qui se cache derrière ce « on ».

➤ le « on » familier → **we**

ex. On est allé manger, puis on est allé au cinéma → *we had dinner and then we went to the movies.*

➤ De même, si l'on peut s'inclure dans le groupe, on peut utiliser **we** puisqu'on pourrait aussi bien utiliser le pronom *nous*

ex. En Europe on a tendance à penser que c'est à la police de porter des armes à feu → *In Europe we tend to think that it is for the police to bear arms.*

➤ En revanche, si l'on ne peut s'inclure dans le groupe, on utilisera plutôt **they** ou **people**

ex. *En Inde on joue au cricket* → *In India they play cricket*

➤ Si « on » se réfère à n'importe quel individu, on utilise généralement **you**, ou dans un registre plus soutenu, **one**. **C'est le choix à privilégier dans les raisonnements abstraits** que l'on peut faire dans un essai, par exemple.

ex. On ne sait jamais ce qui peut arriver → *you never know what may happen*

ex. Quoiqu'on en pense, cela reste un problème épineux → *whatever one may think, it is a thorny issue.*

N.B. N'oubliez pas d'être cohérent dans votre usage des pronoms ex. *One should do as one sees fit.*

➤ Si l'action est plus importante que le sujet, que le sujet de l'action importe peu, l'anglais a généralement recours à la **voix passive**:

ex. On parle anglais → *English spoken*

ex. On dit que la reine ne donne jamais son opinion → *the Queen is said never to give her opinion*

En résumé: dans la plupart des cas vous aurez à choisir entre la voix passive, et one. Dans les raisonnements abstraits, les vérités générales, l'expression d'une opinion, et quand vous êtes tenté de dire you, utilisez one, notamment dans vos essais. Dans les autres cas, pensez à la voix passive.

Dans les phrases suivantes, quelle est la meilleure solution pour traduire « on »?

1) En Malaisie, on conduit à gauche.

2) On a vu le président à l'inauguration de la salle de concert.

3) On doit aimer son travail pour le faire correctement.

4) Dans les années 50, on donnait aux enfants un verre de lait à l'école.

5) On ne doit pas juger les autres.

6) On dit qu'il est difficile de monter son entreprise en France.

7) Ici en France on aime passer du temps à table.

8) On doit se concentrer sur ce qui est essentiel dans sa vie.

9) On pense que les citoyens ont perdu tout sens critique.

10) On ne devrait pas être jaloux.

- 11) Ce n'est pas la première fois qu'on lui demande de relever un défi.
- 12) On dit que les négociations entre le Royaume-Uni et l'Union européenne sont dans l'impasse.
- 13) On peut aimer son animal domestique et quand même manger de la viande.
- 14) On a permis aux banques de devenir trop grandes.
- 15) On lui a donné l'occasion de montrer son talent.

Le Conditionnel de journalisme

Cette structure est très fréquente en français, et ne peut se traduire par *would*. Quand vous trouvez un conditionnel, il faut s'interroger sur le sens exact. Dans l'exemple ci-dessous, quelle est la valeur du conditionnel ?

Le suspect serait lié à des groupes terroristes →

- 1) Le chocolat aurait des effets bénéfiques sur la santé.
- 2) Bush père aurait eu des rapports difficiles avec son fils.
- 3) Le président serait opposé à cette politique.
- 4) Le premier ministre aurait pris cette décision si son parti l'avait soutenu.

Traduire « devoir » : la même vigilance est de mise pour la traduction de « devoir », qui ne peut pas toujours se traduire par *should*.

ex. Le président doit rencontrer des agriculteurs ce matin →

ex. M. Sunak doit se rendre Bruxelles pour un nouveau sommet →

ex. Lors des élections les Américains doivent aussi se prononcer sur des sujets de referendum (*ballot initiatives*)→

ex. Le gouvernement doit réduire le chômage et favoriser la croissance. →